

25

La Joye



Figas

THE ENGLISH SEMINAR CHOIR

Musical director

**Michel
Uhlmann**

ARISTOTLE'S MUSICAL GUIDE TO EMOTIONS

Works by Mateo Flecha, Hans Leo Hassler, Giuseppe Verdi,
Hugo Distler, Charles V. Stanford and many more.



MESSNEROPTIK



The English Seminar Choir and its Musical Director, Michel Uhlmann, have taken on Aristotle as their coach. As we explore his teachings, we have been convinced that singing is very good to help us manage our emotional life. But Aristotle also teaches us much more: for example why people like to listen to singers, and also what relief music can bring in one's everyday life.

Aristotle was not the only one to guide our voices in expressing sentiments and giving listeners the occasion to process their own emotions. It was Charles Le Brun, the painter of Louis XIV, whose series of drawings simply and powerfully depict a range of emotions – one of the earliest series of “emoticons” from the end of the 17th century.

Charles Darwin's third major work on evolutionary theory “The Expression of the Emotions in Man and Animals” articulated his belief in a single origin for the entire human species, supported by evidence of universal human expressions and from that, taught us that all humans are equal.

Der English Seminar Choir und sein musikalischer Leiter, Michel Uhlmann, haben Aristoteles zum Coach genommen. Seine Lehren erforschend, sind wir zu der Überzeugung gelangt, dass Singen sehr gut geeignet ist, uns dabei zu helfen, unser emotionales Leben zu managen. Aber Aristoteles lehrt uns noch viel mehr: zum Beispiel, warum Leute gern singenden Menschen zuhören, und auch, welche Erleichterung Musik im normalen Leben zu bringen vermag.

Aristoteles war nicht der einzige, der unsere Stimmen darin anleitete, Empfindungen auszudrücken und Zuhörern die Gelegenheit zu geben, ihre eigenen Emotionen zu verarbeiten. Es war Charles Le Brun, der Maler Ludwigs XIV, dessen Serie von Zeichnungen einfach und kraftvoll eine Reihe von Emotionen darstellen – eine der frühesten Serien von „Emoticons“ aus dem Ende des 17. Jahrhunderts. Charles Darwins drittes grosses Werk über die Evolutionstheorie „The Expression of the Emotions in Man and Animals“ drückte seinen Glauben an die singuläre Herkunft der menschlichen Spezies aus, belegt durch den Nachweis universaler menschlicher Ausdrucksformen, und davon abgeleitet lehrte er uns, dass alle Menschen gleich sind.

Happiness is Reading.

*Where you find the
best stories.*



Orell Füssli
Freie Strasse 32
CH-4001 Basel
Tel. 061 264 26 26
www.orellfussli.ch

orell.
füssli
mein Buch

Tara Gaffney, MSc, LPCC

Licensed Professional Clinical Counselor
American Licensed (MN - #998)

Steinenbachgasslein 49
4051 - Basel
+41 78 646 97 44

tgaffneym@gmail.com
www.lifetransitions counselingllc.com

Helping individuals manage & overcome:
Depression, Anxiety, Grief & Loss, Stress, Anger,
PTSD & Trauma, ADD/ADHD and Relationships.

"Everything can always be different!" Alfred Adler



UNSCHAF



SCHAF

Sehen Sie den Unterschied bei

DILL OPTIK

Binningerstrasse 5 • Allschwil • 061 481 74 64 • dilloptik.ch

PROGRAMM

Mateo Flecha el viejo
1481 - 1553

Ensalada: El fuego

Anonymous | Ann Boleyn
~1500 - 1536

O Death Rock me Asleep

Thomas Tallis
1505 - 1585

O nata lux

William Byrd
1540 - 1623

Ave verum corpus

Hans Leo Hassler
1564 - 1612

**1. Ich brinn
2. Brinn nur**

Claudio Monteverdi
1567 - 1643
sung by the Chamber Choir
WWWMMM

3 madrigals from the Sestina
- Incenerite spoglie
- O chiome d'or
- Dunque amate reliquie

Giuseppe Verdi
1813 - 1901

Pater Noster

Charles Villiers Stanford
1852 - 1924

Oh Breathe Not His Name

Mel Bonis
1856 - 1937

Ave verum corpus

Nils Lindberg
* 1933

Shall I Compare Thee

Hudo Distler
1908 - 1942

Lebewohl

El Fuego | Mateo Flecha el Viejo

¡Corred, corred, pecadores!
¡No os tardéis en traer luego!
¡Agua al fuego, agua al fuego!
¡Fuego, fuego! ¡Agua al fuego!
Este fuego que se enciende
Es el maldito pecado
Que, al que no halla ocupado,
Siempre para sí lo prende.
Cualquier que de Dios pretende
Salvación, procure luego.
¡Agua al fuego, agua al fuego!
¡Fuego, fuego! ¡Agua al fuego!
Venid presto, pecadores,
A matar aqueste fuego ;
Haced penitencia luego
De todos vuestros errores.

¡Reclamen esas campanas
Dentro en vuestros coracones.
Poned en Dios las aficiones,
Todas las gentes humanas .
¡Llamad esos aguadores,
Luego, luego, sin tardar!
Y ayúdenos a matar este fuego.
No os tardéis en traer luego
Dentro de vuestra conciencia
Mil cargos de penitencia
De buen agua,
Y así mataréis la fragua
De vuestros malos deseos,
Y los enemigos feos huirán.

¡Oh, cómo el mundo se abrasa!
No teniendo a Dios temor,
Teniendo siempre su amor
Con lo que el demonio amasa!
Por cualquiera que traspasa
Los mandamientos de Dios,
Cantaremos entre nos,
Dándole siempre baldones:
(*Psalm 140/11*)
„Cadent super eos carbones,
In ignem dejicies eos;
In miseriis non subsistent.“

Run, run, sinners!
Do not delay in bringing
water to fire!
Fire! Fire! Water to fire!
This fire which is lit
is the damned sin
that finds everybody
who is idle.
Whoever asks for God's salvation
should bring
water to fire
Fire! Fire! Water to fire!
Come quickly, sinners
to destroy this fire
do penance
for all your sins.

Feel these bells,
inside your heart
put all your passions into God
all you humans
call those water bearers
without delay
So help us to destroy this fire
Don't hesitate.
Put into your conscience
a thousand charges of penance
of good water
that will destroy the forge
of your evil desires
and your fierce enemies will flee.

Oh how the world is burning!
We are not afraid of God.
We always have God's love to give
to that which the devil amass
For whoever trespasses
against God's commandments
we shall sing together
to bring shame on them:

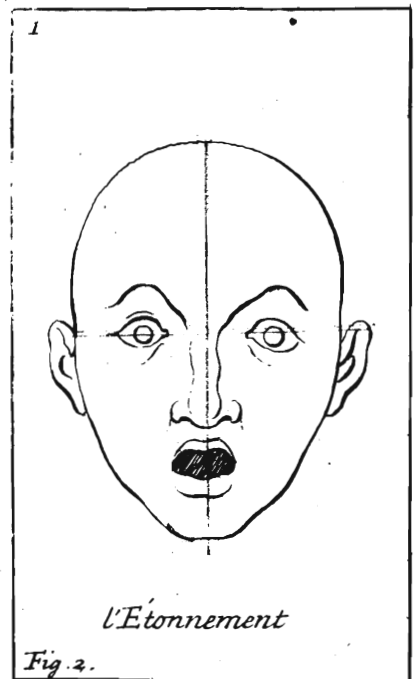
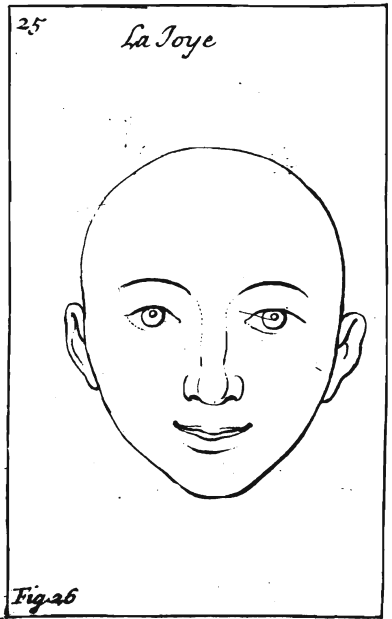
„Burning coals shall fall upon them
thou wilt cast them down into the fire:
in miseries they shall not be able to stand.“

Rennt, rennt, Sünder!
 Beeilt euch und bringt
 Wasser aufs Feuer!
 Feuer! Feuer! Wasser aufs Feuer!
 Dieses Feuer, das sich entzündet hat,
 Ist die verdammte Sünde,
 Die denjenigen erfasst,
 Der müßig ist.
 Wer von Gott verlangt
 Gerettet zu werden, soll sofort
 Wasser aufs Feuer werfen
 Feuer! Feuer! Wasser aufs Feuer!
 Kommt schnell, Sünder
 Um dieses Feuer zu ersticken:
 Tut Busse
 Für alle eure Sünden.

Diese Glocken rufen
 Im Innern eurer Herzen :
 Legt die Gefühle in Gott,
 Ihr alle vom menschlichen Geschlecht.
 Ruft diese Wasserträger
 Sofort, ohne zu Zögern.
 Und helft uns, dieses Feuer zu löschen.
 Beeilt euch, sofort
 in eurem Bewusstsein
 tausend Ladungen Reue zu bringen
 aus gutem Wasser,
 So werdet ihr die Schmiede
 eurer üblen Begierden zerstören
 und die wilden Feinde werden flüchten.

Oh, wie die Welt sich entzündet!
 Die Gott nicht fürchtet
 und seine Liebe dem zuwendet,
 das der Teufel anhäuft!
 Für jedwelchen, der
 die Gebote Gottes missachtet,
 singen wir zusammen,
 Ihn zu beschämen:

„Glühende Kohle falle über sie
 Im Feuer sollen sie verenden
 Im Elend werden sie nicht überleben.“



Este mundo donde andamos
Es una herviente fragua,
Donde no á lugar el agua,
Si por ventura tardamos.
¡Oh, cómo nos abrasamos
En el mundo y su hervor !
Por cualquiera pecador
Que lo que da Dios no toma,
Se dirá lo que de Roma
Cuando se ardía sin favor:
(*From a romance of Cervantes:*)
„Mira Nero, de Tarpeya,
A Roma cómo se ardía;
Gritos dan niños y viejos,
Y él de nada se dolía .“

¡No os tardéis! ¡Traed agua ya!
¡Y vosotros atajad!
¡Corred! ¡Presto socorred!
¡Sed prestos y muy ligeros
En dar golpes a los pechos !
¡Atajad a questos techos!
¡Tañed, tañed más apriesa,
Que vamos sin redención!
¡Tañed presto que ya cesa
Con agua nuestra pasión!
Y así, con justa razón
Dirán las gentes humanas:
„¿Dónde las hay, dónde las hay
Las tales aguas soberanas?“

Toca, Joan, con tu gaitilla,
Pues ha cesado el pesar.
Yo te diré un cantar
muy polido a maravilla.
Veslo aquí,
Ea, pues todos decir:
Din-di-rin-dín, zon, zon, zon, zon.
„ De la Virgen sin mancilla
Ha manado el agua pura.“
Y es que ha hecho criatura
Al Hijo de Dios eterno
Para que diese gobierno
Al mundo que se perdió,
Y una Virgen lo parió,
Según habemos sabido,

This world in which we walk
is a boiling forge
where there is no place for water
if we delay.
Oh how we burn
in this world
for every sinner
who is not searching for God
It will be the same that was said
when Rome was burning:
„Look at Nero watching from
the Tarpeyan stone
when Rome was burning.
Young and old were screaming
but nothing touched him.“

Don't delay. Bring water.
Run, run, hurry and attack.
Run and help!
Be quick and agile
Smite your chest.
Attack, attack!
Ring, ring, ring faster
as we are walking without redemption
ring fast, to stop
our passion with water.
And so humans shall say
with reason:
„Where are they,
these supreme waters?“

Play your bagpipe, John
since grief has ceased
I will sing you
a wonderful song
here it is,
you can sing it to everybody:

„From the virgin without fault
has come the pure water“
it was given to all creatures
by the Son of God eternal
to give guidance
to the lost world
and he was born from a virgin
as we know it

Diese Welt, in der wir wandeln,
Ist ein glühendes Schmiedefeuher,
In dem man kein Wasser findet,
Wenn man zögert.
Oh, wie stark wir brennen
In dieser Welt und ihrem Eifer!
Für jeden Sünder,
der sich nicht Gott zuwendet,
werden wir dasselbe sagen, wie damals,
als Rom brannte, ohne Gnade:

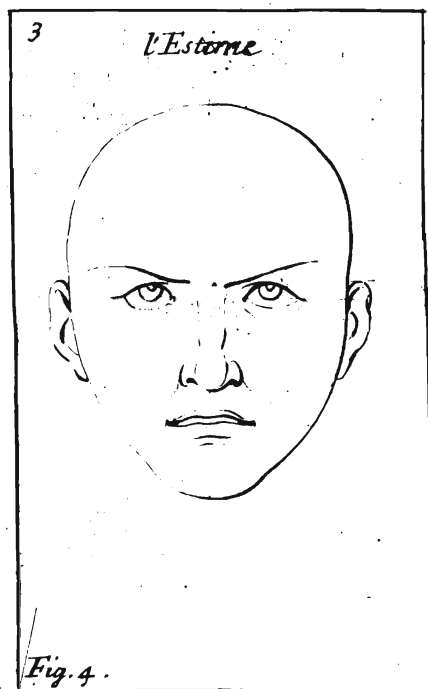
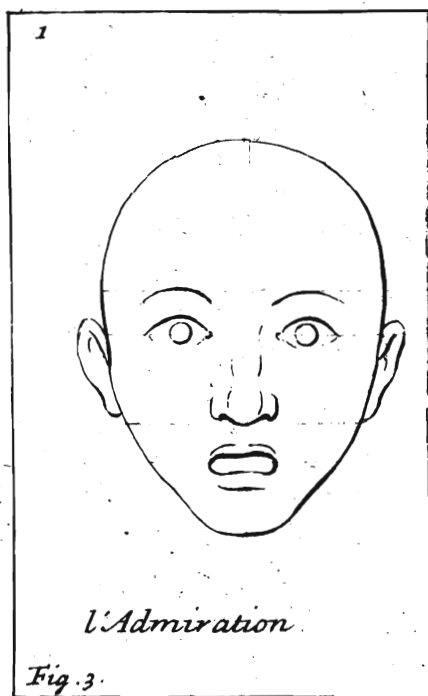
„Schaut Nero an, der von Tarpeya aus
Rom betrachtete, als es brannte;
Es schrien die Kinder und die Alten,
er aber zeigte kein Mitleid.“

Beeilt euch! Bringt Wasser her!
Und greift an.
Rennt, schnell, rennt zu Hilfe
Um flink und leicht
Den Sünden Schläge zu geben.
Bekämpft diese Decken
Lasst sie noch schneller klingen,
da wir ohne Rettung irren,
Lasst sie schnell erklingen,
um unsere Leidenschaft mit Wasser zu
löschen.

Somit können alle Menschen
mit Recht behaupten:
„Wo sind sie, diese allmächtigen Wasser?“

Lass deinen Dudelsack erklingen, Hans,
da die Verdammnis ein End fand.
Ich will dir
ein wunderschönes Lied singen.
Hier ist es,
du kannst es jedem singen:

„Von der unbefleckten Jungfrau
kam das reine Wasser.“
Es wurde allen Geschöpfen gegeben
vom Sohn des ewigen Gottes,
um der verlorenen Welt
Führung zu geben,
und er wurde von einer Jungfrau geboren,
wie wir es wissen,



Por reparar lo perdido
De nuestros padres primeros.
¡Alegría, caballeros! ,
Que nos vino en este día
Que parió sancta María
Al pastor de los corderos.
Y con este nacimiento,
Que es de agua dulce y buena,
Se repara nuestra pena
Para darnos a entender
Que tenemos de beber
Desda agua los sedientos,
Guardando los mandamientos
A que nos obliga Dios,
Por que se diga por nos:
„Qui biberit ex hac aqua,
Non sitiet in aeternum.“

to make amends
for the sins of our first fathers.
Be happy, men,
As today came to us,
He who was born of Saint Mary
To be the shepherd of the lambs
And with this birth
which is of sweet and good water
our pain can be removed
so that we can understand
that we should give to drink
this water to the thirsty ones
in that we keep the commandments
to which we are constrained by God
so that it can be said about us:
„Whoever drinketh of this water
shall never thirst, for ever“

O Death Rock Me Asleep

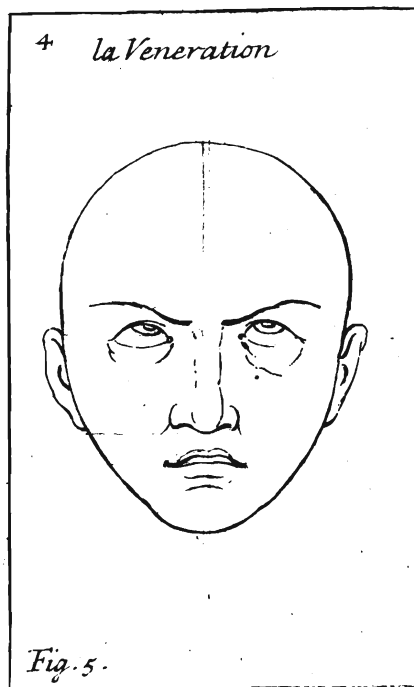
Generally attributed to Ann Boleyn,
and written the day before her
execution

O death, rock me asleep, bringe me to quiet rest.
Let passe my wearye guiltles ghost out of my careful brest.
Tole on thy passeing bell,
Ring out my doleful knell
Let thy sound my death tell.
For I must dye, there is no remedy
For now I dye.

Ins Deutsche übertragen von Anielä Schacher

O Tod, wiege mich in den Schlaf; bring' mich zu stiller Ruhe,
Lass' meinen müden, unschuldigen Geist aus meiner sorgenvollen Brust
entweichen,
Schlage weiter deine vergehende Glocke.
Erklinge, meine klagende Totenglocke,
Lass deinen Klang meinen Tod verkünden!
Denn ich muss sterben, es gibt kein Mittel dagegen,
Denn jetzt sterbe ich.

um die Sünde unserer Vorväter
wieder gutzumachen.
Sei fröhlich, Menschheit,
da heute derjenige zu uns kam,
der von der heiligen Maria geboren wurde
Um der Schafe Hirt zu sein.
Und mit dieser Geburt,
die aus süßem und gutem Wasser ist,
wird unser Leid genommen,
so dass wir verstehen können,
dass wir dieses Wasser denjenigen
geben sollten, die dürsten,
indem wir die Gebote halten
zu denen uns Gott verpflichtet hat,
so dass man von uns sagen kann:
„Wer von diesem Wasser trinkt
wird in Ewigkeit nie dürsten.“



Café Barfi

Restaurant Pizzeria

Leonhardsberg 4

4051 Basel

0041 (0)61 261 70 38

cafi.barfi@bluewin.ch

www.cafebarfi.ch

Öffnungszeiten:

Montag - Samstag 11:00 - 23.00

Sonntag 12.00 - 22.00

ganzer Tag warme Küche

O Nata Lux de Lumine

Song on last Sunday before Lent

O nata lux de lumine,
Jesu redemptor saeculi,
Dignare clemens supplicum
Laudes precesque sumere.

Qui carne quondam contegi
Dignatus es pro perditis,
Nos membra confer effici
Tui beati corporis.

O Light born of Light,
Jesus, redeemer of the world,
with loving-kindness deign to receive
suppliant praise and prayer.

Thou deigned to be clothed in flesh
for the sake of the lost,
grant us to be members
of thy blessed body.

O Licht vom Licht geboren,
Jesus der Welt Heiland,
in deiner Barmherzigkeit nimm
unser Lob und Gebet an.

Der Du einst Fleisch annahmst
zum Heil der Verlorenen,
gewähre uns, dass wir Glieder
Deines gesegneten Körpers werden

Ave Verum Corpus

Attributed to Pope Innocent VI

Ave, verum corpus natum
de Maria Virgine:
vere passum, immolatum
in cruce pro homine:
cuius latus perforatum
unda fluxit sanguine:
esto nobis praegustatum,
in mortis examine.
O dulcis, O pie, O Jesu, Fili Mariae.
Miserere mei. Amen.

Hail the true body, born
of the Virgin Mary:
You who truly suffered and were
sacrificed
on the cross for the sake of man.
From whose pierced flank
flowed water and blood:
Be a foretaste for us
in the trial of death.
O sweet, O merciful, O Jesus, Son of
Mary.
Have mercy on me. Amen.

Deutsch von Peter Gerloff

Gruß dir, wahrer Leib, geboren
aus Marias reinem Schoß!
Heimzuführen, was verloren,
trugst du Kreuz und Todeslos.
Von der speerdurchbohrten Seite
flossen Blut und Wasser rot.
Sei uns Vorgeschnack im Streite,
Himmelskraft in Sterbensnot!
O süß, O barmherziger, O Jesus,
Marias Son,
Erbarm' dich meiner.

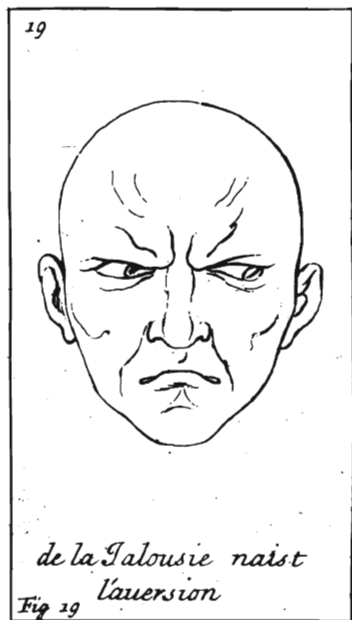
Ich brinn und bin entzündt

Original text is by Torquato Tasso,
answer by Giovanni Battista Guarini

1. Ich brinn und bin entzündt gen dir,
Doch nit aus Lieb, magst glauben mir,
Weil du bist aller Falschheit voll,
Nicht werth, daß ich dich lieben soll.

Dein falsch, bös, ungetreues Herz
hat mir verjagt all Liebesscherz.
Brinn drum nit mehr aus Lieb gen dir
sonder aus Zoren für und für.

2. Brinn und zürne nur immerfort,
Mich han betrogn dein falsche Wort,
Als du begehrt mein treues Herz
Und triebst doch nur aus mir dein Scherz.
Achtstu dann nichts mein Lieb und Gunst,
Acht ich viel minder dein Zorn und Brunst,
Drum brinn und zürne so lang du willst,
Denn mir eins wie das ander gilt.



English translation by Herbert Waeckerlin

1. I burn and am inflamed towards you,
But not of love, you may believe me,
Since you are full of all falsehood,
Not worth that I should love you.

Your false, evil, untrue heart
Has chased away all my courtship.
Thus I don't burn no more of love
towards you,
But out of anger through and through.

2. Burn and be wrathful all you want,
Your false words have betrayed me,
As you have longed for my true heart
And nonetheless made fun of me.
If you aren't regardful of my love,
All the less do I mind your wrath
and heat,
Thus burn and be angry as long as
you want,
One is just like the other to me.



Lagrine d'amante al sepolcro d'amata

Sestina | Scipione Agnelli

1.

Incenerite spoglie, avara tomba
Fatta del mio bel Sol, terreno Cielo,
Ahi lasso! I' vegno ad inchinarvi in terra.
Con voi chius'è, l mio cor a marmi in seno,
E notte e giorno vive in foco, in pianto,
In duolo, in ira, il tormentato Glauco.

5.

O chiome d'or, neve gentil del seno
O gigli della man, ch'invido il cielo
Ne rapì, quando chiuse in cieca tomba,
Chi vi nasconde? Ohimè! Povera terra
Il fior d'ogni bellezza, il Sol di Glauco
Nasconde! Ah! Muse! Qui sgorgate il pianto!

6.

Dunque, amate reliquie, un mar di pianto
Non daran questi lumi al nobil seno
D'un freddo sasso? Eco! L'afflitto Glauco
Fa rissonar »Corinna«: il mare e, l Cielo,
Dicano i venti ogn'or, dica la terra
»Ahi Corinna! Ahi Morte! Ahi tomba!«

Cedano al pianto I detti! Amato seno
A te dia pace il Cielo, Pace a te, Glauco
Prega, honorato tomba E sacra terra.

1.

Remains turned to ashes, at the miserly
tomb
made earthly paradise by my fair sun,
alas and alack, I come to lay you in earth.
With you is my heart buried deep in a
marble vault,
and night and day the tormented Glaucus
lives in flames, in sorrow and in anger.

5.

O golden hair, o delicate snowy breast,
o lily-white hand that envious heaven has
stolen,
though locked in this blind tomb,
who can hide thee? Ah me! Poor earth
will thou hide the flower of beauty,
the sun of Glauco? Ah muses, shed your
tears.

6.

Therefore, beloved remains, will these eyes
not shed a sea of tears over the noble breast
of this cold stone? Hark, wretched Glaucus
makes
ocean and heaven resound with his cry,
"Corinna";
may the earth and all the winds utter forth:
"Ah, Corinna! Ah, Death! Ah, Grave!"

Let words yield to tears, beloved breast;
may heaven give you peace; peace to you,
Glaucus,
you who pray at this honoured grave, this
sacred ground.

1.
 Du Asche gewordene Hülle im kargen Grab,
 Zu der meine schöne Sonne ward, mein Him-
 mel auf Erden;
 Oh weh mir, oh weh, ich komme, in die Erde
 dich zu senken.
 Dir gleich ist in der Brust mein Herz wie in
 Marmor gefangen,
 Und Tag und Nacht lebt in heißen Tränen,
 in wütendem Schmerz der gepeinigten Glaucos.

5.
 Oh goldnes Haar, sanfter Schnee des Busens,
 Oh Lilienhände, die der Himmel eifersüchtig
 mir geraubt –
 ins finstre Grab geschlossen: Wer hält euch
 verborgen?
 Weh mir, soll dürre Erde die Sonne Glaucos',
 die Blüte aller Schönheit nun bedecken?
 Ach Musen, hier sollt ihr eure Tränen fließen
 lassen.

6.
 Nun, ihr geliebten Reste, strömt nicht ein Meer
 von Tränen
 aus diesen Augen dem edlen Busen zu, der jetzt
 aus kaltem Stein?
 Seht, der betäubte Glaucos erfüllt Meer und
 Himmel
 mit seinen Rufen nach Corinna.
 Die Winde sollen es sagen und die Erde es
 klagen zu aller Zeit:
 Ach Corinna! Ach Tod! Ach Grab!

Tränen ersticken seine Worte. Geliebtes Herz,
 der Himmel soll dir Frieden schenken, Friede
 auch dir, Glaucos,
 Bete am ehrwürdigen Grab und zur heiligen
 Erde.

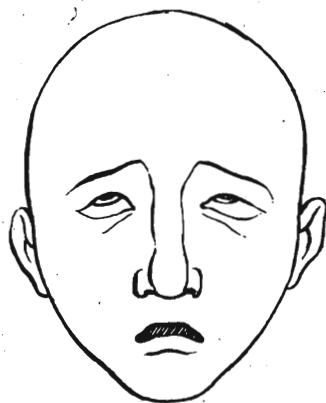
22



Tristesse et abattement de coeur —

Fig. 23

32



Mouvement de douleur

Fig. 37.

O Breathe Not His Name

Poem by Thoomas Moore

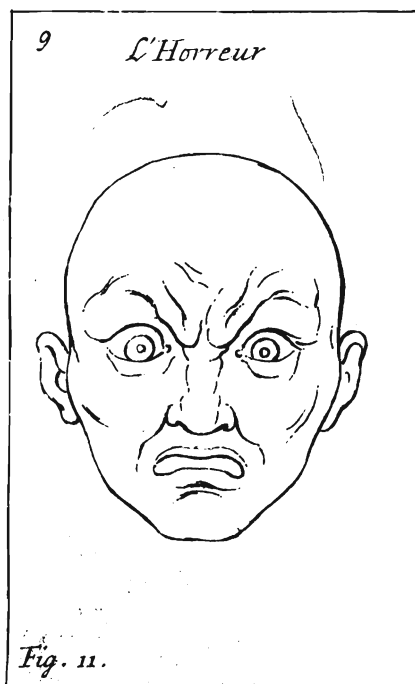
Oh! Breathe not his name, let it sleep in the shade,
Where cold and unhonr'd his relics are laid:
Sad, silent, and dark be the tears that we shed,
As the nightbow that falls on the grass o'er his head.

But the nightdew that falls, tho' in silence it weeps,
Shall brighten with verdure the grave where he sleeps;
And the tear that we shed, though in socret it rolls,
Shall long keep his memory green in our souls.

Ins Deutsche übertragen von Verena Schiffmann

Oh, hauchet seinen Namen nicht, lasst ihn im Schatten schlafen,
An jenem Ort, wo ehrlos, kalt, gequält sein Leib die letzte Ruhe fand:
Lasst uns im Stillen weinen, die leisen Tränen dunkel wie der Tau,
Der still des Nachts das müde Gras auf einem finstren Grab benetzt.

Doch wisset stets, der Tau der Nacht, fällt er auch ohne einen Laut,
Lässt jene schlichte Grabstadt leuchten immergrün
So wie die Träne, die wir still vergiessen
In unsren Seelen seinen Namen auf ewig grün erleuchten lässt.



William Shakespeare | Sonnet 18

Shall I compare thee to a summer's day?
Thou art more lovely and more temperate:
Rough winds do shake the darling buds of May,
And summer's lease hath all too short a date:

Sometime too hot the eye of heaven shines,
And often is his gold complexion dimm'd;
And every fair from fair sometime declines,
By chance or nature's changing course untrimm'd;

But thy eternal summer shall not fade
Nor lose possession of that fair thou owest;
Nor shall Death brag thou wander'st in his shade,
When in eternal lines to time thou growest:

So long as men can breathe or eyes can see,
So long lives this and this gives life to thee.

Soll ich Dich einem Sommertag vergleichen?
Nein, Du bist lieblicher und frischer weit -
Durch Maienblüten rauhe Winde streichen
Und kurz nur währt des Sommers Herrlichkeit.

Zu feurig oft läßt er sein Auge glühen,
Oft auch verhüllt sich seine goldne Spur,
Und seiner Schönheit Fülle muß verblühen
Im nimmerruhenden Wechsel der Natur.

Nie aber soll Dein ewiger Sommer schwinden,
Die Zeit wird Deiner Schönheit nicht verderblich,
Nie soll des neidischen Todes Blick Dich finden,
Denn fort lebst Du in meinem Lied unsterblich.

So lange Menschen atmen, Augen sehn,
Wirst Du, wie mein Gesang, nicht untergehn.

Lebewohl

Eduard Moerike 1841

„Lebe wohl“ — Du fühlst nicht,
Was es heisst, dies Wort der Schmerzen;
Mit getrostem Angesicht
Sagtest du's und leichtem Herzen.

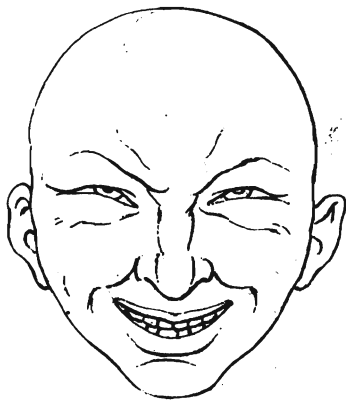
Lebe wohl! — Ach tausendmal
Hab ich mir es vorgesprochen,
Und in nimmersatter Qual
Mir das Herz damit gebrochen!

Translation: Charles L. Cingolani

„Farewell“ — Dost thou not feel,
What it means, this word of anguish;
With calmness on thy face
I heard thee utter it blithely.

Farewell! — Ah, a thousand times
I have said it to myself,
And with ne'er lessening pain
Felt my own heart breaking!

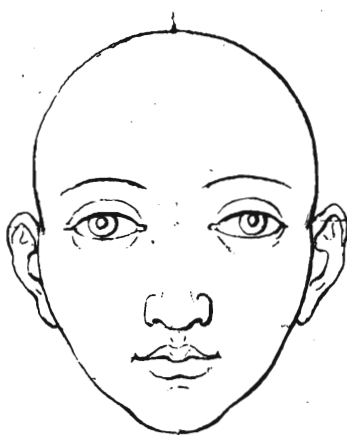
26



le Ris

Fig. 27.

1



La Tranquillité

Fig. 1.



Unsere Verantwortung

Neue Wege in der Medizin

Bei Novartis gehen wir die grössten medizinischen Herausforderungen unserer Gesellschaft mit wissenschaftlicher Innovation an. Unsere Forscherinnen und Forscher treiben die Wissenschaft voran, um das Verständnis von Krankheiten zu vertiefen und neue Produkte zu entwickeln, die unerfüllte gesundheitliche Bedürfnisse befriedigen. Unsere Leidenschaft gilt der Erforschung neuer Methoden, um das Leben zu verbessern und zu verlängern.

+41 (0)61 721 28 28

michael.baechli@baechligmbh.ch
www.baechligmbh.ch

Michael Bächli, attorney at law and tax advisor, born 1967, has more than 20 years of business experience. From 2005 until 2015 he headed the tax departments of two international oriented fiduciary companies and was responsible for the Basel and Aarau offices. In 2016 he set up his own company. Michael Bächli has very good contacts to various tax administrations. For cross border activities he works together with his international network of attorneys at law and tax advisors in Europe, in the USA and in Asia. Beyond others the following services will be rendered:



- | | |
|--------------|---|
| Tax | Advice for individuals and legal entities
Filing of tax returns
International tax law
Succession and estate planning
Disputes and criminal tax cases
Value added tax (VAT) |
| Legal | Employment law
Corporate law
Inheritance law
International social securities law |

*Das Gemeinsam Café
hat den Basler Preis für
Integration gewonnen.*

*Dafür danken wir allen unseren Gästen
ganz herzlich.*

gemeinsam
CAFÉ

**Drei-Gang-
Mittagsmenü**
12.80*
*inkl. Café Crème
oder Espresso

NSHHallo!

Learn German

All Levels: A1–C2

www.nsh.ch

Intensive courses:

Monday to Friday mornings

Standard courses:

Tuesday and Thursday evenings

Register now!

In the background are working:

David Hughes, president
Anna Stolz, secretary and multiple talent
Kasia Frycz, musical assistant
Junko Abe, project leader
Britt Johnston, treasurer
Karin Ahlstrand, webmaster
Kristin Kranenberg, advertisement

The translator crew:

Aniela Schacher
Verena Schiffmann
Rosemary Hammond
Herbert Wäckerlin

Many thanks to Marisa Pellicer for helping us with Spanish pronunciation.

The solo quartett of „El fuego“

Karen Massam
Marisa Pellecer
Herbert Wäckerlin
Robert Grantham

The solo quartet of „Ich binn“

Kasia Frycz
Aniela Schacher
Herbert Wäckerlin
Robert Grantham

Poster design by Laia Pascual

Program design by Michel Uhlmann

We wish to thank the Chamber Choir **WiseWildWomen&ManyMoreMen** for their gracious participation to this project.

WWWMMM singers:

Anna Stolz, Simone Hiltcher, Elisabeth Schauer, Kasia Frycz,
Aniela Schacher, Catalina Alber, Herbert Wäckerlin, Johannes Uhlmann, Robert Grantham, Marc Bigler, Christian John, Andreas Bircher

Next concert of WWWMMM:

Saturday, 20 January 2018 at 4pm in „kleiner Saal“ of Musik-Akademie Basel

Sunday, 17 June 2018 at 7pm at Reformierte Kirche Pratteln

OUR NEXT PROJECT

SIR FRANCIS DRAKE „EL DRAGO“

Concerts between June 6 and June 10 2018

About the turbulent relationship between Queen Elisabeth and Spain, Francis Drake
„El Drago“ and the Great Armada
with most exciting and sweet English Madrigals, Romances and Villancicos from the
Spanish *Cancionero de Uppsala* and *Cancionero de Sablonara*

We are planning to invite a Spanish singer, a lute and guitar player as well as a Latin
percussionist. If you wish to sponsor privately one of the musicians,
please contact us (see last page)





THE ENGLISH SEMINAR CHOIR

Soprano: Junko Abe,
Carine Dessementet,
Kasia Frycz, Simone Hiltcher,
Silvia Huesser, Karen Massam,
Eva Mauzer, Aniela Schacher,
Verena Schiffmann, Anna Stolz,
Petra Stumpf

Alto: Karin Ahlstrand,
Rosemary Hammond,
Patricia Hoyle, Kristin Kranenberg,
Marisa Pellicer, Natalia Varga

Tenor: Brennan Hughes,
Robert Grantham, Britt Johnston,
Herbert Wäckerlin

Bass: Peter Eckerlin, David Hughes,
Richard Lewis, Roland Österle,
Evgeniy Ozonov

We are happy to welcome new singers

Contacts:
David Hughes
davehu99@yahoo.com

Anna Stolz
anna.t.stolz@gmail.com

Michel Uhlmann
micheluhlmann@me.com

<http://www.esc-basel.ch/>